

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zdeněk Sláma

Název práce: Komentovaný překlad: Geoffrey Bennett: The Battle of Jutland. Barnsley: Pen & Sword Books, 2015, s. 55-69.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je celkově volnější, bohatě využívá modulací a syntaktických transformací s ohledem na možnosti a meze češtiny a obsahuje i pěkná lexikální řešení (např. *začaly sužovat vadné kondenzátory* s. 4; *roztopené kotle* s. 7). Výsledkem tohoto přístupu je čtivost, přehlednost a vůbec celková čtenářská přívětivost cílového textu, k níž ostatně přispívá i dobře promyšlený poznámkový aparát. Nerozumím pouze formulaci *Informace o rychlosti změny vzdálenosti a velikosti předsazení umožňují kompenzovat pro pohyb cíle za dobu letu střely*. (p.p.č. 44 na s. 17) a ne zcela logická je konstrukce *ona zlověstná věta je jen produktem standardizovaných frází* na s. 20.

I při značné volnosti převodu se podařilo vytvořit překlad významově přesný, narazil jsem pouze na jednu výpustku a jedno zobecnění, u nichž není jasné, zda jde o vědomý posun, nebo naopak důsledek nepozornosti: vypuštěná vložená vedlejší věta *which were now limited to purely military enterprises* (s. 55 VT); *17 U-boats being sailed so that ten would be ... and the rest...* (rovněž s. 55 VT) zobecněno na *Sedmnáct ponorek vyplulo, aby byly připraveny poblíž ... a v dalších....* (s. 3). Klíčovou složkou převodu tohoto textu pak byla terminologie a ta je, nakolik mohu soudit, zvládnuta výtečně. Z překladu i komentáře je vůbec patrné diplomantovo značné zaujetí pro téma i odborný nadhled.

Formální stránka práce je zvládnuta poměrně dobře. Nepřekvapí několik překlepů vzniklých při přepisu pravopisně náročných anglických a německých jmen, jimiž je text nasycen (*Tyrwhit* s. 3; *Wilhemshaven* s. 5; *Behndeckeheo* s. 5; *Boethmera* s. 9). Další překlepy: *kapitám* s. 15; na s. 13 vypadla v citaci předložka *s*; v citaci na s. 21 naopak nadbývá předložka *o*.

Interpunkce: *A třetí, U-75 nakladla* s. 4; neuzavřené závorky v p.p.č. na s. 6 a 7; chybějící čárka v citaci na s. 14.

Pravopis: příslovce *krátce nato* opakovaně chybně jako *na to* (s. 7, 15 a 20), *První světová válka* (s. 17).

Na s. 6 došlo k předání nesprávného data (15. května, VT: 12 May).

O něco více interpunkčních chyb a jiných redakčních nedotažeností se vyskytuje v **komentáři** (mj. s. 36, 38, 40), který je však obsahově kvalitní, přitom věcný a navíc kultivovaně stylizovaný (snad jen s výjimkou spojení *snahou o jejich co nejvyšší pochopitelnost pro českého čtenáře* na s. 45).

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení výborně.

V Praze dne 31.8.2020

Oponent práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě